

火 と 水

—— ミルトンの詩におけるイメージ III ——

森 道 子

Samson Agonistes の主調は暗闇である。外界は陽の燦々と輝く真昼であるが、手を引かれて登場してくる Samson の盲目の奴隷としての日常は自他ともに認める身体的闇と心理的闇に包まれている (“double darkness” (593))。

O dark, dark, dark amid the blaze of noon,
irrecoverably dark, total Eclipse
Without all hope of day! (80-82)

ダンの部族の者たちからなる Chorus、Samson の父 Manoa、妻 Dalila、その他の登場人物たちの精神的闇 (“with blindness internal struck” (1686))。

Prison within Prison
inseparably dark?
Thou art become (O worst imprisonment!)
The Dungeon of thyself; thy Soul
(Which Men enjoying sight oft without cause complain)
Imprison'd now indeed,
In real darkness of the body dwells,
Shut up from outward light
To incorporate with gloomy night; (153-61)

Alas methinks whom God hath chosen once
To worthiest deeds, if he through frailty err,
He should not so o'erwhelm, and as a thrall
Subject him to so foul indignities,
be it but for honour's sake of former deeds. (368-72)

そして、劇全体を厚い雲のように覆う、隠れていて沈黙している神 (“he seems to hide

his face” (1749)) とその計画の測り難い暗さがそれを一層深くする。

God of our Fathers, what is man!
That thou towards him with hand so various,
Or might I say contrarious,
Temper'st thy providence through his short course,
Not evenly, ... (667-71)

当然、喪失している物質的、肉体的かつ霊的光を求める台詞とイメージは闇に関するものと交錯して頻繁に描かれる。

O first created Beam, and thou great Word,
Let there be light, and light was over all;
Why am I thus bereaved thy prime decree? (83-5)

その太陽の光や失われた視力とは異なる、一つの炎のエピソードがこの悲劇の冒頭から松明のリレーのように受け継がれて、時折闇に輝き、巻末で不滅の火に融合する。その闇を貫く火炎のような効果を持つ火は、まず巻頭のプロローグで、Samson が自分の誕生を予告した神の使いの姿を回想する場面に現れる。原典の『士師記』(Judges) 第13章に叙述されるものが忠実に描写され、さらに、『列王記下』(II Kings) 第2章の火の戦車のイメージが加えられて、炎の勢いと眩さを一層増している。

O wherefore was my birth from Heav'n foretold
Twice by an Angel, who at last in sight
Of both my Parents all in flames ascended
From off the Altar, where an Off'ring burn'd,
As in a fiery column charioting
His Godlike presence, and from some great act
Or benefit reveal'd to Abraham's race? (23-9)

『士師記』第13章の叙述は次のとおりである。

So Manoah took a kid with a meat offering, and offered *it* upon a rock unto the Lord: and *the angel* did wonderously; and Manoah and his wife looked on. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the Lord ascended in the flame of the altar.

(Judges, xiii, 19-20)

『列王記下』第2章には、火の戦車で昇天する預言者エリヤの記述がある。

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there appeared* a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. (II Kings, ii, 11)

偉大な預言者エリヤに関連する火と結びつけられることにより、Samsonの誕生の予告の重要性が強調され、そのうえ、Samsonの運命にエリヤという大預言者の運命が重ね合わされて、単純なSamsonの人格、心理を深遠高邁にする。エリヤは神に背くことも、罪を犯すこともなかったが、王妃イゼベルに追われて、死を願うほどの苦難と使命の挫折を経験した後、再び神に出会い、輝かしい勝利と成功をおさめる。そのエリヤの生涯の終わりのエピソードがSamsonの誕生以前のエピソードに重ねられることによって、おのずからSamsonの終焉が暗示される。たとえ彼の現在の状況から懸け離れているようにみえようとも、Samsonが必ず神と和解することを読者に確信させる。この受胎告知の炎は繰り返し回想されSamsonの内面を照らす。

For this did the Angel twice descend? (361)

... and great in hopes
With youthful courage and magnanimous thoughts
Of birth from Heav'n foretold and high exploits,
Full of divine instinct, ... (523-6)

I was his nursling once and choice delight,
His destined from the womb,
Promised by Heav'nly message twice descending. (633-5)

不毛の石女である年老いた女に男子の懐妊を告げるエピソードは新約旧約両聖書に共通のテーマである。そして、その子は常に偉大な選ばれた者である。代表的な重要な例は、旧約聖書では、老妻サラの男子懐妊をアブラハムに伝える三人の天使であり(『創世記』第18章参照)、新約聖書では、やはり老妻であるエリザベトのやはり男子の懐妊をザカリアに告げる大天使ガブリエルである(『ルカによる福音書』第1章5-20節)。前者の場合はイサク、後者の場合は洗礼者ヨハネが誕生する。

しかし、神に選ばれた者は非業の最期を遂げる運命にある。偉大性、聖性という概念に対する神の考えと人間の解釈は異なり、価値は逆転する。パラドックスが生じる。洗礼者ヨハネは王妃ヘロデアの娘サロメの願いにより斬首され、その頭を銀の盆に載せら

れてヘロデの誕生日の祝宴の席に運ばれる（『マタイによる福音書』第14章参照）。古今の数多くの詩人や画家の想像力を刺激しつづけてきたとおりである。イサクも幼い日に、父アブラハムの信仰を試す神の命により、子羊のかわりに燔祭の生け贄として捧げられるところであった。危機一髪で救われたイサクはキリストの十字架上の犠牲の子型（類型）とされている（『創世記』第22章参照）。キリストの誕生の予告も、石女ではないものの、まだ男を知らない未婚の処女になされる（『ルカによる福音書』第1章26-38節）。

Samsonの心に深く刻まれた、劇的な炎の中の天使の受胎告知は、彼の心身の暗黒のうちで星のように進路を案内する。Miltonが範とするギリシャ悲劇の作品や旧約聖書の『ヨブ記』同様に、入れかわり立ちかわり訪れる人々との誘惑や挑発や哀願や非難の対話のときにSamsonを神意に導く道標となる。人間のレベルでの英雄や栄光を求め、民族の救いを目的にし、超人的な怪力をふるって思い上がっていたSamsonは、肉体の力も視力も奪われて失意のどん底に沈んでいる。そのような外面と内面の盲目の眼に映る炎に包まれた神の使いはSamsonに神のレベルの見方を与える。もちろん、理性に基いた論理的な解釈などではなく、網膜に焼きついた映像に照らされ、促される、直観的なものであるが、老父Manoaと裏切り者の妻Dalilaがそれぞれの立場から勧め誘う、平凡で安穩とした余生が自分の本来の方向ではないことを悟る。また、Dagonの祭の余興としての闘技を承諾するのも、その火に促された衝動的直観的な判断による。Chorusは最もよくSamsonの内面の動きを理解して言う。

Send thee the Angel of thy Birth, to stand
Fast by thy side, who from thy Father's field
Rode up in flames after his message told
Of thy conception, and be now a shield
Of fire;... (1431-5)

Samsonの現世的活躍と成功を約束するかにみえた炎の使者は、実は、神に選ばれた人生とは、神の栄光とは、真の勇氣とは何かを啓示することになる。すなわち、人間のレベルと神のレベルの識別をさせる導き手である。Samsonを自己認識に導き、真の使命の遂行に至らせる。無双の大力を披露する闘技を利用して、敵もろとも崩壊する石の寺院の下に自らを埋没させる。皮肉にも、Samsonの心の闇が晴れたことは、その死後に判明することになる。Chorusは神殿の崩壊とSamsonの死を伝える使者の報告を聞いて、火の燃え尽きた灰から蘇る不死鳥のイメージを用いてSamsonを称える。こうして、Samsonの生涯の初めと終わりが火と炎で統一される。

But he though blind of sight,

Despised and thought extinguish'd quite,
 With inward eyes illuminated
 His fiery virtue roused
 From under ashes into sudden flame, ... (1687-91)

Milton は Samson の誕生以前の神の使いの顕現に、火のイメージを強調し、保ち続けることにより、上述の効果を見事にあげている。そして、エリヤの生涯の始めと終りが火に彩られているように、火によって誕生を予告された Samson の死後も火の美しいイメージで飾られている。あたかも Samson への役割を終えて、天上へ舞い戻った天使の後に残された、燃え尽きた燔祭の生け贄の灰の中から飛び立つかのように、不死鳥のイメージは美しい。巻末で、Chorus は二つに分かれるが、第二の semichorus は、肉体は減んでも、Samson の名声は不朽であることを火の鳥に例えて、歌う。

So virtue giv'n for lost
 Depress'd, and overthrown, as seem'd,
 Like that self-begotten bird
 In the *Arabian* woods embost,
 That no second knows nor third,
 And lay erewhile a Holocaust,
 From out her ashy womb now teem'd
 Revives, reflourishes, then vigorous most
 When most unactive deem'd;
 And though her boby die, her fame survives,
 A secular bird ages of lives. (1697-1707)

火という言葉も炎という語も使用されていないが、この描写から燃える炎に包まれた Phoenix を想像しない者はない。肉体を火の戦車で天に上げられるエリヤとは違い、身体は神殿の石の下に葬られたままであるが、魂と名声が火の鳥のように飛翔する。復活、再生のイメージをも伴う不死鳥は、異教の鳥とはいえども、キリストの象徴としての伝統は長く、Samson に復活の可能性を加え、キリスト教的次元に引き上げる。

闇を貫く火炎のイメージは、Aeschylus の悲劇 *Agamemnon* の開幕の狼煙の場面を鮮明に蘇らせる。Samson の回想的で心理的炎にたいして、現実に存在する松明の火である。H. D. F. Kitto⁽¹⁾も指摘しているように、続けさまに三度繰り返し強調され、焦点となる。まず、見張り番の男が見つけて報告し、王妃 Clytaemestra が説明し、Chorus の戸惑いと不審を招く狼煙の火で、トロイの炎上と *Agamemnon* の帰還を伝えるものである。

All hail, thou blaze that showest forth in the night a light as it were of day,

thou harbinger of many a choral dance in Argos in thanksgiving for this glad event!

What ho! What ho!

To Agamemnon's Queen I thus cry aloud the signal to rise from her couch and in all haste to uplift in her palace halls a shout of jubilation in welcome of yon fire, if in very truth the city of Ilium is taken, as this beacon doth unmistakably announce. (*Agamemnon* : 22-30)

Hephaestus, from Ida speeding forth his brilliant blaze. Beacon passed beacon on to us by courier-flame: Ida, to the Hermaean scaur in Lemnos; to the mighty blaze upon the island succeeded, third, the summit of Athos sacred unto Zeus; and, soaring high aloft so as to arch the main, the flame, travelling joyously onward in its strength ... the pine-wood torch, its golden-beamed light, as another sun, passing the message on to the watch-towers of Macistus. (*Agamemnon* : 281-89)

We shall know anon about this passing on of flaming lights and beacon signals and fires, whether they perchance be true or whether, dream-like, this light's glad coming hath beguiled our senses. (*Agamemnon* : 489-92)

しかし、Chorusの不安は的中し、凱旋の英雄 Agamemnon は自らの勝利と権力に酔い、物事の本質に盲目で、不貞の妻に暗殺され、非業の最期となる。この *Agamemnon* は三部作 *Oresteia* の第一部であり、彼の死は第三部 *Eumenides* における平和と和解の引き金となる。Atreusの家に伝わる呪いと、Agamemnon自身の罪への罰と、彼の暗殺に対する復讐などの悪循環を、女神アテナが解決し、復讐の女神たちを恵みの女神たちに変える。天上ではなく地底の冥府へ降りて行く彼女らに、アテナは地下の暗黒を照らし、案内するために、松明を用意する。輝く松明を掲げて、舞台を去って行く恵みの女神たちとアテナのつけた護衛たちの行列はゼウスを称え、平和を祝って賛歌を捧げる。

この *Oresteia* と呼ばれる三部作の巻頭の狼煙は、トロイの見えるイダ山からミュケナイの宮殿へと下降線をたどり、巻末の松明行列は、アテネ市のアテナの神殿から冥土へと、やはり下降の方向に行く。これに比べて、*Samson Agonistes* では、受胎告知の天使の炎も、不死鳥の飛翔も上昇方向にある。R. C. Jebbの有名な誹謗は、あるいは、*Samson Agonistes* がギリシャ悲劇を超えるものであることを露呈してるのかもしれない。

The *Samson Agonistes* is a great poem; it is also a noble drama, ... But neither as poem nor as drama is it Hellenic.⁽²⁾

Miltonは、そのほとんど全ての作品に言えるように、古典ギリシャ・ローマの伝統的文

学形式を用いてキリスト教の主題と精神を吹き込んでいる。すなわち、ここにおいても、Hellenic な悲劇の形式と Hebraic な主題を用いて、Hellenic でも Hebraic でもない Christian Spirit を与えることに成功したと言える。

水は神の顕現と関るものとしては描かれないが、Samson の誕生予告の折り、天使は Manoa の妻につきのように命じる。

Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink,
and eat not any unclean *thing*: For, lo, thou shalt conceive, and bear a son;
and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto
God from the womb:... (*Judges*, xiii, 4-5)

Nazarite であることの掟は、『民数記』(*Numbers*)第6章によると、“He shall separate *himself* from wine and strong drink” (xi, 3) であり、天使が Samson の母に禁じたことと同じである。*Samson Agonistes* には Samson の母は一度も登場しないばかりか、彼女への言及すらない。しかし、Samson 自身が wine を避けて水だけを摂ったこと、Samson の喉の渴きを癒すため神がろばのあご骨(岩という説もある)から水を湧き出させたことは強調される。

Chorus. Desire of wine and all delicious drinks,
Which many a famous Warrior overturns,
Thou couldst repress, nor did the dancing Ruby
Sparkling, out-pour'd, the flavour, or the smell,
Or taste that cheers the heart of Gods and men,
Allure thee from the cool Crystalline stream.

Samson. Wherever fountain or fresh current flow'd
Against the Eastern ray, translucent, pure,
With touch aetherial of Heav'n's fiery rod
I drank, from the clear milky juice allaying
Thirst, and refresh'd; nor envied them the grape
Whose heads that turbulent liquor fills with fumes.

Chorus. O madness, to think use of strongest wines
And strongest drinks our chief support of health,
When God with these forbidd'n made choice to rear
His mighty Champion, strong above compare,
Whose drink was only from the liquid brook. (541-57)

But God who caused a fountain at thy prayer
From the dry ground to spring, thy thirst to allay
After the brunt of battle ... (581-3)

モーセの場合と同じく、神に選別あるいは聖別された者に神が水の奇跡を行うことは、ある意味で神の力、神の臨在のしるしである。そして、酒を斥けて清浄な水のみを摂るべしとのナザレ人の掟あるいは誓いを守る者には神が宿る。巻末で Manoa が、敵とともに巨大な石の神殿の下敷きとなった Samson の身体から血を洗い落としてやろうと言うとき、

Let us go find the body where it lies
Soak'd in his enemies' blood, and from the stream
With lavers pure and cleansing herbs wash off
The clotted gore. (1725-8)

もちろん、単に目に見える血だけではなく、目に見えない罪をも洗い流して清めることを意味している。ダビデ王の罪の赦しを願う詩編が聞こえてくる。

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be
whiter than snow. (Psalms, li, 7)

一方、*Samson Agonistes* において、海はイスラエルの神ヤーウェに対立する要素を持っている。Samson の神に対立する異教の神 Dagon は “Sea-Idol” という異名を持つ。その海に行く船には二つの重要なイメージが与えられている。第一は難破船で、Samson が神の与えた使命を見定めることも出来ず、力に驕り、女の誘惑に負けて敵に捕らわれ、卑しい生を日々不本意に送っている我が身を、難破船の水先案内人に例える。

How could I once look up, or heave the head
Who like a foolish Pilot have shipwreck'd
My Vessel trusted to me from above,
Gloriously rigg'd; and for a word, a tear,
Fool, have divulged the secret gift of God
To a deceitful Woman: (197-202)

第二は、Chorus が華やかに着飾って Samson を訪れる Dalila を例える満艦飾の船のイメージである。

But who is this, what thing of Sea or Land?
Female of sex it seems,
That so bedeck'd, ornate and gay,
Comes this way sailing
Like a stately Ship
Of *Tarsus*, bound for th'Isles
Of *Javan* or *Gadier*
With all her bravery on, and tackle trim,
Sails fill'd, and streamers waving,
Court'd by all the winds that hold them play. (710-19)

この二つのイメージは上昇する火、空高く舞い上がる戦車や不死鳥とは反対に、海を行く船または海に沈む船として下降線を辿る。天に上ることも、神に届くこともない。

注

Samson Samson の引用は Prince, F. T., ed., *Samson Agonistes* (Oxford University Press, 1978) による。

- (1) Kitto, H. D. F., *Form and Meaning in Drama* (Methuen: London, 1960) p. 8.
- (2) Jebb, Sir Richard C., 'Samson Agonistes and the Hellenic Drama' in *Proceedings of the British Academy* 1907-8.